

๑ เหลือบเห็นกวางดำดำลับ  
งามเขาเป็นกิ่งกาญจนา  
คอก่งเป็นนงรวาวาด  
เหลียวหน้ามาดูภูมิ  
ยามวิ้งวิ้งเร็วดังลมส่ง  
ปิ่นกษัตริย์เร่งรักพรรณราย

งามสรรพพลั้งตั้งเลขา  
งามตานิลรัตน์รูจี  
รูปละอาดรวานางลำอางศรี  
งามดั่งนารีชำเลื่องอายุ  
ตัดตรงท่งพลันผันผาย  
กระทั่งถึงชายไพรวันฯ

บทละครพระราชนิพนธ์เรื่อง “ศกุนตลา”  
ตอน “ทุษยันต์ตามกวางดำ”  
ในพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว



## ลู่จิบัตรการแลแดง

### พิธีถวายสักการะ

พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว

วันอังคารที่ ๒๔ พฤศจิกายน ๒๕๖๓

ณ อาคารมหาจุฬาลงกรณ์

โดยชมรมภาษาไทย

ชมรมดนตรีไทยและชมรมนาฏศิลป์

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## ◇ กำหนดการ ◇

พิธีถวายสักการะพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว  
เนื่องในวันมหาธีรราชเจ้า ๒๔ พฤศจิกายน ๒๕๖๓  
ณ โถงชั้น ๒ อาคารมหาจุฬาลงกรณ์

วันอังคารที่ ๒๔ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๖๓

- เวลา ๑๖.๐๐ น. คณบดีและคณะผู้บริหาร หัวหน้าภาควิชาภาษาไทย  
คณาจารย์ และผู้แทนนิสิตภาควิชาภาษาไทย  
พร้อมกัน ณ ห้องโถง อาคารมหาจุฬาลงกรณ์
- คณบดีจุดธูปเทียนถวายเครื่องสักการะ
  - หัวหน้าภาควิชาภาษาไทยวางพวงมาลัยถวายสักการะ
  - ผู้แทนนิสิตอ่านคำถวายเครื่องสักการะ
  - ผู้แทนนิสิตระดับปริญญาบัณฑิตและบัณฑิตศึกษา  
อ่านบทอาศิรวาทราชสดุดี
  - การแสดงชุด “ทุษยันต์ตามกวางดำ” ประกอบด้วยการอ่านฉันท “บทชมกวางดำ” ในบทละครสั้นสภกต  
เรื่อง “อภิษยานุศาสนต์ลัม” หรือศกุนตลาของกาลิทาส  
ระบำฤกระเริงและรำทุษยันต์ตามกวางดำ
  - ผู้ร่วมงานร้องเพลงมหาจุฬาลงกรณ์



## ◆ มหาธีรราชาอาศิรวาท ◆

กาพย์ฉบับที่ ๑๖

- |   |                     |
|---|---------------------|
| ๑ สรวมชีพเฉลิมเกียรติธีรราช<br>วิสุทธีวิเศษบุญญา  | มิ่งเกล้ามิ่งปราษฎ์ |
| ๑ มงกุฎเกล้าฉัฐมกษัตรา<br>ปกด้าวปกแดนแผ่นดินไฟท   | พ่างพระรามา         |
| ๑ เสดิมมหาวิทยาลัย<br>พระก่อพระเกี้ยวอุปนา        | “จุฬาลงกรณ์” ไกร    |
| ๑ พระกอบรรราชกิจนานา<br>บรมชนกาธิราชบวร           | สืบสรรค์มรรคา       |
| ๑ ทรงตั้งวรรณคดีสโมสร<br>สังคีตฝึกฝนใจเมือง       | บำรุงการละคร        |
| ๑ เสือป่ารักชาติประเทือง<br>พูนเพิ่มพิพิธพิธีธรรม | สยามรองเรื่อง       |
| ๑ เทิดราชกิจน้อมนำ<br>ตราบสิ้นดินฟ้าลับสูญ        | จารึกหทัยจำ         |
| ๑ พระยศผ่องเพ็ญไพบูลย์<br>สว่างใจไทยนิรันดร์      | จรัสจรัญ            |
| ๑ ทศนัฏประชุมคมคัล<br>ตลอดจักรัฎฐิตีกาลา          | ยอยศราชัน           |

ข้าพระพุทธเจ้า  
นิสิตระดับปริญญาตรี ภาควิชาภาษาไทย  
นายเทวบุตร เทพนรินทร์ ประพันธ์ถวาย



## ◆ มหาธีรราชาอาศิรวาท ◆

ภุชงคประยาตฉันท์ ๑๒

๑ ผจงกรองลบบองบท  
ถวายองค์พระภูมิ

๑ พระเดชเณกสุริย์ส่อง  
ประชาราษฎร์ก็ปราศภัย

๑ พระคุณไต้ ธ ไชติช่วง  
นครลั่นสุปรีดา

๑ ทิวากรจะจรจาก  
ตโมหรัท่อนมี

๑ บเณกเช่นพระภูธร  
ประกอบกิจคุณานันต์

๑ รพีผ่องและดวงเดือน  
นิกรสุขเพราะทุกข์คลาย

๑ พระเกียรติจึ่งเสถียรภาพ  
สถิตเกล้าประชาชนี

ประดิษฐ์พจนวาที  
พระผ่านเฝ้าไผ่ไทย

สว่างห้องโทยมใส  
เพราะเหตุแห่งพระเดชา

ประดุจดวงศศิภา  
เพราะทศธรรม์พระจักรี

นิราศพราภ ฦ ราตรี  
จะพรายพร่าง ฦ กลางวัน

ธ ดับรื้อนนครชั้นต์  
มิทรงว่างฤเว้นวาย

ฤแมนเหมือนพระภุสสาย  
สยามรัฐสวัสดิ

ขจรจบ ฦ ภาพตรี  
และคุ่มเขตประเทศเทอญา

นายณัฐกฤช ตะพาน้อย  
นิสิตระดับมหาบัณฑิต ชั้นปีที่ ๑  
ประพันธ์ถวาย



## ◆ บทละครพระราชนิพนธ์เรื่อง “ศกุนตลา” ◆

พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัวทรงพระราชนิพนธ์บทละคร “ศกุนตลา” ขึ้นใหม่ จากเค้าเรื่องในบทละครเรื่อง “อภิษยานุศาสนุตลัม” ของ กาลิทาส ซึ่งทำให้ชาวไทยส่วนใหญ่ได้รู้จักกับละครเรื่องศกุนตลาเป็นครั้งแรก

“ในที่สุดนี้ข้าพเจ้าขออธิบายว่า การแต่งบทละครเรื่อง ศกุนตลาเป็นภาษาไทยนี้ ข้าพเจ้าตั้งรูปตามใจของข้าพเจ้าเอง คือให้เหมาะแก่การที่จะเล่นเป็นละครอย่างไทยได้ ไม่ได้เดินตาม แบบนาฏกะฉบับเดิม แต่หาได้คิดเพิ่มเติมข้อความอันใดลงไป โดยอำภอใจนอกเรื่องไม่ ทั้งเนื้อเรื่องและเนื้อความ ถ้าผู้ใดจะ สนใจสอบกับต้นฉบับคงจะเห็นว่า ข้าพเจ้ามิได้ยักย้ายนอกคอก ไปปานใดนักเลย ถ้าหากว่าจะมีข้อที่คลาดเคลื่อนอยู่บ้าง ก็จะเป็นเพราะข้าพเจ้าอ่านภาษาสังสกฤตเองไม่เปน ต้องอาศัย ฉบับอังกฤษซึ่งเซอร์วิลเลียม โยนส์ เปนผู้แปล และได้อาศัยฉบับ ของเซอร์โมเนียร์วิลเลียมส์ เทียบเคียงบ้าง เพราะฉนั้น ก็เห็นมีทางที่จะคลาดเคลื่อนมีความเพี้ยนอยู่บ้างก็เป็นได้ แต่คงจะไม่ผิดมากเท่าเรื่องรามเกียรติ์ฤทธิฤทธิ์ (“อนุรุท”) ที่ได้แต่ง ๆ กันมาแล้ว และเชื่อว่าจะมีผู้ติได้ก็แต่นักปราชญ์ ผู้รู้ภาษาสังสกฤตและพอใจแปลหนังสืออย่างเปรี๊ญเท่านั้น”

พระราชนิพนธ์คำนำ

บทละครพระราชนิพนธ์เรื่อง “ศกุนตลา”  
ในพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว



## ◆ ฉันท “บทชมกวางดำ” ◆

ในบทละครสั้นสกฤตเรื่องเรื่อง “อภิษยานุศาสนตลัม” ของกาลิทาส

### อักษรเทวนาครี

राजा – सूत, दूरममुना सारङ्गेण वयमाकृष्टाः । अयं  
पुनरिदानीमपि ग्रीवाभङ्गाभिरामं महुरनुपतति  
स्यन्दने बद्धदृष्टिः  
पश्चार्धेन प्रविष्टः शरपतनभयाद्भूयसा पूर्वकायम् ।  
दभैरर्धावलीद्वैः श्रमविवृतमुखभ्रंशिभिः कीर्णवर्मा  
पश्योदग्रप्लुतत्वाद्द्वियति बहुतरं स्तोकमुत्सुर्था प्रयाति  
॥

### อักษรไทย

ราชา— सूत, ทูรมมุนา สารงเคน วยมากฤษฏา | อัย पुनरिथानिमปี  
ครีवागङ्कारामं मुहुรनुपตति स्यनत्ने तत्तत्तฤษु  
पञ्जारणे प्रविष्टुः शरपतनभयात्तुयसा पुर्वकायम् |  
तुःश्रुःरुःधावलीद्वैः श्रमविवृतमुखभ्रंशिभिः कीर्णवर्तुमा  
पश्योदग्रप्लुतत्वात्तुयत्ति बहुतरं स्तोकमुत्सुर्था प्रयात्ति ॥

### คำแปลภาษาไทย

ราชา: สารถี พวกเราถูกเจ้ากวางดำตัวนี้ชักพาไปเสียไกลแล้ว  
กระนั้น แม้บัดนี้ เจ้ากวางตัวนี้ ยังมีสายตาจ้องไปทีไรล



ซึ่งกำลังไล่กวัดมันอยู่ครู่หนึ่งด้วยการเอี้ยวคออย่างงามงด  
หดกายครึ่งหลังส่วนใหญ่ลู่เข้าสู่กายส่วนหน้า  
เพราะความกลัวในการต่อสร มีหนทางซึ่งเรียวยาวด้วยหญ้าคา  
ที่มันเคี้ยวคาครึ่งและร่วงหล่นจากปากที่อ้าเพราะความเหนื่อยล้า  
ดุสิต เพราะการกระโจนสูง มันจึงทะยานไปในอากาศเป็นส่วนใหญ่  
อยู่บนพื้นดินแต่เพียงน้อย

### ◆ ระบำมฤกระเริง ◆

ระบำมฤกระเริง หรือ ระบำกวาง เป็นการแสดงที่เลียนแบบอิริยาบถ  
ของฝูงกวางที่ออกมาโลดแล่นอย่างงดงามภายในป่า ทำนองเพลงเป็น  
เพลงอัตราจังหวะสองชั้นและชั้นเดียวประกอบทำร้ายรำของฝูงกวางอย่าง  
สนิทสนมกลมกลืน ผู้คิดประดิษฐ์ทำนองเพลงคือ ครูมนตรี ตราโมท  
ศิลปินแห่งชาติ สาขาศิลปะการแสดงดนตรีไทย พุทธศักราช ๒๕๒๘ และ  
ผู้ประดิษฐ์ทำรำคือ ครูลมูล ยมะคุปต์

### ◆ รำทุษยันต์ตามกวางดำ ◆

รำทุษยันต์ตามกวางดำ เป็นการแสดงที่ตัดตอนมาจากเรื่อง “ศกุนตลา”  
ตอน “ทุษยันต์ตามกวางดำ” บทละครพระราชานิพนธ์ในพระบาทสมเด็จพระ  
พระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว เนื้อความว่าด้วยการพรรณาลักษณะและท่วงท่า  
อันงดงามของกวางดำที่ท้าวทุษยันต์ทอดพระเนตรเห็นเมื่อพระองค์ประพาสน้ำ  
ล่าสัตว์ พระองค์ได้ต้องพระทัย แล้วจึงทรงไล่ตามกวางดำตัวนั้นไปจนได้พบรัก  
กับนางศกุนตลา ณ อาศรมของพระกัณณะดาบสผู้เป็นบิดาบุญธรรมของนาง

## เนื้อเพลงกาเรียนทอง

๑ เหลือบเห็นกวางดำดำลับ งามสรรพสพรั่งดังเลขา  
งามเขาเปนกิ่งกาญจนา งามตานิลรัตน์รูจี  
คอก่งเป็นวงราววาด รูปสะอาดราวนางสำอางศรี  
เหลียวหน้ามาดูภูมิ งามดั่งนารีชำเลืองอาย  
ยามวิ้งวิ้งเร็วดังลมส่ง ตัดตรงท่งพลันผันผาย  
ปิ่นกษัตริย์เร่งรัดพรรณราย กระทั่งถึงชายไพรวัน

ฯ ๖ คำ ฯ

บทละครพระราชนิพนธ์เรื่อง “ศกุนตลา” ตอน “บุษยันต์ตามกวางดำ”  
ในพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว

### ชมรมดนตรีไทย คณะอักษรศาสตร์

อาจารย์ที่ปรึกษาชมรม ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ชานปิวิชช์ ทัดแก้ว  
อาจารย์ผู้ควบคุมวงปี่พาทย์ไม้ نرم อาจารย์ปกรณ์ หนูยี่  
อาจารย์ฐิตินันท์ ผลละศิริ

### นักดนตรี

ระนาดเอก	เจษฎา ฉันท์เจริญนิช	ระนาดทุ้ม	วัสสา ชาวคำเขต
ฆ้องวงใหญ่	พรรษชล วินัยกุล	ฆ้องวงเล็ก	ชุตินา สุวิมล
ขลุ่ยเพียงออ	กวินภพ ทองนาค	ซออู้	งามวาด คำคำ
ฉิ่ง	แก้วสกุล สุพรรณชนะบุรี	กรับพวง	กรรณพงศ์ เขียววัดจันทร์

### เครื่องหนังและเครื่องดนตรีเสียดสัตว์

ฉิ่ง	ณัฐภาพ บุญสุต	ฉิ่ง	ฉิ่งชนก บัวสาย
พุดฉิ่ง	พุดฉิ่ง ใจอูปลั้มย์	ศรารูช	วังหลวง





นักร้อง กมลลาภา ดำรงกิจชัยพร ชนิกานต์ นิ้มปลื้ม  
ปีติ มานุชา นนท์ ภูริทัต หงษ์วิวัฒน์  
สุพิชญา วรธำรง

ผู้อ่านฉันทน์ ภูริทัต หงษ์วิวัฒน์

### ชมรมนาฏศิลป์ คณะอักษรศาสตร์

อาจารย์ที่ปรึกษาชมรม อาจารย์ ดร.ชัยรัตน์ พลมุข  
อาจารย์ผู้ควบคุมการฝึกซ้อม ผู้ช่วยศาสตราจารย์คมคาย กลิ่นภักดี

### นักแสดง

ระบำมฤคระเริง ขวัญปรียา อนุกูล  
ธัญรดา จึงขจรเกียรติ

### รำทุษยันต์ตามกวางดำ

ทุษยันต์ คณรัตน์ หอมทิพย์  
กวางดำ อจลญา เนตรทัศน์





พิธีถวายสักการะ

พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว

เนื่องในวันมหาธีรราชเจ้า ๒๔ พฤศจิกายน ๒๕๖๓

โดยชมรมภาษาไทย ชมรมดนตรีไทยและชมรมนาฏศิลป์

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

